

Guión del Video

Huicholes y Plaguicidas

Zapoteco Sierra

Traducido a

Xtilla bene Xhon

Bene' Wixarikaka' sjayo' lonhe' yesape' bi yeyolh Yelambanna' ench gak katobí yelllhion'. Zan iz bá gok chhesonhe' llinyisen' kate chhakan' bazjanézyanédé nhaken' yesonhe' llinna' ench gata' da' yesawe'.

Sjazoachhe' bi'nlo shákan nhita' bene' Sedie' seke' yelllhio chen' nha' bachhedete Sechoge' yag lo' yixe' che' nha' chhaktek bilhe lin chhesonhe', kate' chhakan' llan ka llan Sellashe' yellyoblh wilhjo llin Ila.

Yellen nzi' Nayarit , Jita', nha' sjalle' Huichol Lhen Coras, Tepehuanos nha' mexicanos chhesonhe' llin gan' chhaze' laga yez nhan' sochinhe' Schao'-schao' billte sgot dan' chhoniten kon yogo dan' bi chhoen lharj chao' lagayeza'.

Da' sega'ntie' lhatjé gan chhak llianna' danhan' kon ká nhak bene loyon' sebie' billte sgoten' yogo' Ila'.

Narración del VIDEOCLIP: Ofelia Medina
Postproducción VIDEOCLIP: ILCE, INI
Guión Original: Samuel Salinas, Patricia Díaz y Guillermo Monteforte.
Producción: Adriana García Ramírez
Traducción: Filemón Beltrán Morales y Javier Castellanos
Realización del Doblaje: Sergio Julián Caballero
Voces: Javier Castellanos, Adriana Castellanos Martínez, Nehemías Bautista Miguel y Alvais Montañó.
Posproducción: Centro de Video Indígena de Oaxaca.
En la Traducción participó la asociación Zanhe Xbab Sa ac, la promotora de la URO DGCP.

La traducción y reproducción al idioma Zapoteco de la Sierra se terminó en junio 2000 con el apoyo de:
Fideicomiso para la Salud de los Niños Indígenas de México ac
Fundación Alejandro Díaz Guerra ac
Asociación Mexicana de Arte y Cultura Popular ac

VIDEO CLIP

El derecho a la información es fundamental.

Si nos engañan, si nos esconden la información, se nos puede ir la vida. No se vale que las grandes empresas, para hacer sus fortunas, nos escondan el peligro de los plaguicidas a los que todos estamos expuestos: los niños, los jóvenes y los mayores, las mujeres y los hombres, el que cosecha y el que consume, en el campo y en el hogar.

El video "Huicholes y Plaguicidas" se ha traducido a 12 lenguas mexicanas. Porque todos debemos estar informados sobre los riesgos de los plaguicidas, para que todos podamos entender las palabras de esta jornalera huichola.

Mamá de Florentino, que habla en wixárika:

"Los de las comunidades de Santa Catarina, los de San Sebastián, venimos buscando trabajo... Y nos hemos estado llevando cosas venenosas en el cuerpo, Aquí andamos nosotros enfermos."

Ahora, ya puedes ver y escuchar el video "Huicholes y Plaguicidas" en:

Wixárika (Huichol)	Nauatl (Náhuatl)	Xna' Ánj Nu' (Triki de Copala)
Nayari (Cora)	Xtilla bene Xhon (Zapoteco Sierra)	Maaya Ta'an (Maya Penisular)
O'dam ñi'ok (Tepehuano)	Diidxazá (Zapoteco Istmo)	Bats'il c'op (Tseltal)
P'urhepecha (Purhépecha)	Tuhum saahan ndavi ñuum skuíia'a (Mixteco Juxtlahuaca)	Batz'i K'op (Tzotzil)

Corre la voz, platica con tus compañeras y compañeros, que ahora en su lengua pueden saber más de los plaguicidas, de los productos químicos del campo.

¡ Y recuerda, que en ello se nos puede ir la vida!



COSMOVISIÓN A: 00:38 V: 01:50:00

Narrador

El pueblo huichol considera que es responsable de mantener encendidas las velas de la vida, y conservar en equilibrio las fuerzas de la naturaleza.

Bene' Wixarikaka' sjayo' lo'nhe' yesape' bi yeyólh Yi' Yelambanna' , ench gak katobi yelllhion'.

ECLIPSE A: 00:52 V: 02:20

Narrador

Para los Huicholes, "Tavérika", Nuestro Padre el Sol, nació en "Virikuta", en el oriente. Haramara "Nuestra Madre del Mar" en el poniente, es el lugar donde se origina la vida.

Huichol senhe' gwxhe Xachho gwbillen (Taverika) gan' shnhe' "Virikuta", tu lí gan' shlha' gwbillá , nha' Xnachho Nhisdaon' ("Haramara") gwxhen gan chxhoa gwbillhe , shlha' nhin lle gwxhe yelambanna.

MAPA A: 01:05 V: 02:35

Narrador

El espacio comprendido entre el desierto, en el oriente y el mar en el poniente es un ámbito sagrado. El cargo del pueblo Huichol es entenderlo y trabajarlo, bendecirlo y conservarlo.
Máx. 50 seg.

Doxhen gan' mbaga' lhatjnhi, tsolhaon zeh gan nhak yobill nha' chjasenhilhálle' Wixarikaka' , len chhesonhen llin, len chhesapen.
Máx. 50 seg.

SIERRA HUICHOLA A: 01:27 V: 03:09

Narrador

Aproximadamente 15 mil Huicholes viven en la Sierra Madre Occidental de México. Miles de años de tradición les han permitido vivir de una agricultura autosuficiente basada en el respeto a la naturaleza.
Máx 30 seg

Kadó shinho' milh Wixarukaka' gjalle' Lo' Ya'yego gan' lle' Sierra Madre Occidental. Zan iz bagok gjallie'nha', llinyise'nha' sjambande'
Máx 30 seg

Narrador A: 01:46 V: 03:39

Sin embargo, la constante invasión de su territorio, así como la tala indiscriminada de los bosques, están acabando con el equilibrio de su medio ambiente; situación que los obliga a emigrar para buscar empleo como jornaleros temporales.
Máx 30 seg

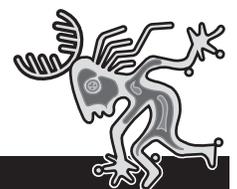
Sjazoachhe' binlo shakan' nhita' bene' sedie' seke' yelllhiochen, nha' lezka' bá chhenhit yixe'-yag chen' nha' bichh bichhakteken shí yesazen, kate ' cchakan' basellashe' yellyoblhe wilhjo llin-lla.
Máx 30 seg

CAMPOS DE TABACO A: 02:11 V: 03:53:11

Narrador

En el estado de Nayarit, los huicholes, al igual que otros grupos indígenas como los coras, tepehuanos y mexicanos, viven y trabajan en los campos de tabaco donde se exponen a plaguicidas extremadamente tóxicos.
Máx. 15 seg.

Yellen' nzi' Nayarit, nha' zjalle' bene' Wixarikaka' , Koras, Tepehuanos nha Mexicaneros chhesaze' lagayez , nha sochinhe' billte zgot dan' chhoten nholhe beyixedao' shleba' lagayezen'.
Máx. 15 seg.



INTRODUCCIÓN A PLAGUICIDAS A: 02:33 V: 04:09

Narrador

La agroindustria se basa en la máxima explotación de la tierra para lograr mayores ganancias económicas. Este sistema agrícola utiliza grandes cantidades de plaguicidas que están diseñados para matar todo tipo de plagas. Algunos son tan tóxicos, que inclusive en pequeñas cantidades pueden deteriorar gravemente el equilibrio ecológico del medio ambiente y causar serios problemas a la salud de las personas que aplican la sustancia y al consumidor de los productos agrícolas.

Máx. 35 seg.

Bene' chhanhe' shlhakyane' Llinyixen' chheze' yebejen meccho zchao'. Danhan' shchine' schao'-schao' billte zgoten ench gwniten nholhe bedáo' chhaoba' lagayezen' Dé billte zgot walhchh da' chhosbillten yogo' yixe'-yag, lá lhatezen gwchínhe benen' chytjenna' chhonhen xwe'e nha' lekska' chhónben ben' chhawe' dan' up' billte zgoten'.

Máx. 35 seg.

CONTACTO CON PLAGUICIDAS A:03:15 V: 04:37

Narrador

Entre los ingredientes de los plaguicidas que este hombre mezcla se encuentran los metamifedofos. Si su organismo absorbe tan solo menos de un gramo de esta sustancia, le causará la muerte. El veneno puede penetrar por la nariz, los ojos, la boca y principalmente a través de la piel. Los trabajadores que aplican estos plaguicidas deberían traer guantes, ropa protectora, mascarilla, y aún así sus vidas estarían en peligro.

Máx. 30 seg.

Dan' shnhe Metamifedofos nchixe' dan' nnonhe' billte zgoten'. Lhatedáuzdan' shi ba gwyo' xhinaccho léi gotenchhio'. Chhon' lo'xhinhalchho, lo' lhaochho, lo, chhoachho nha lo' yidxhachho. Benewen llinna' chytjé billte zgoten chheyalá ko' to da' ko' take' , cháze' to lhachhe' da' gwllinhen doxhenhe', gwde'e to dan' nhak ká nhak bio' ench gwllinhen le' to dadáo, lé' laksla' gwchinhe' yogo' da' kí biakse chka' xwe'e.

Máx. 30 seg.

Benjamín Hernández A: 00:37 V: 05:19:20

Así cuando andan fumigando, así de polvo, polvo sale nos cae aquí en la cara y duele mucho.

Tengo una familia que se enfermó, una niña; ya tiene 6 años. No sabía de qué motivo se estaba enfermando. Ya se estaba llevando. En ese caso pues, gasté mucho dinero para salvarlas.

05:15

Máx. 22 seg.

Katern' chllie' da' schao' billte zgoten' bedao' chhon' doxhen chhoa'lhao to' cchhoalhato' chhon' , zítelhe shlhán.

Zoa to bidás' chia' gwka' xwe'e , to binholhdás' baejé sh xopiz. Bi gakbe'da' bixchen' gwka'xwe'ebe'. Yelhateze ka gotbe'. Scha'o mencchon bliiaya' ench belhabe'.

05:15

Máx. 22 seg.

NO SE CUIDAN A: 01:08 V: 05:44:29

Dr. Vedyalud Chávez Ruíz

Las gentes no se protegen en lo más mínimo porque además, no reciben la orientación, ni siquiera mínima o indispensable para la utilización de esas sustancias. De tal suerte que a mi verdaderamente me alarmaba ver como los trabajadores del campo, se atascaban, andaban con su bomba de insecticida, aplicándolo en el campo sin ningún cuidado, la absorbían por mucosas por todas partes del cuerpo. Tomaban agua en los recipientes que tenían alrededor, que también estaban afectados con el aerosol de las sustancias; inclusive sus alimentos, con las manos llenas de insecticida los ingerían.

05:58

Máx. 46 seg.

Bi chhesáp jaubhe' lé' bi zjanéзде' nhaklhe yesonhe', nnonho chhe' le' kí gonho' , katen' seyitjde' billte zgoten'.

Kon shnachhoa' kate' benewenllinka' chhesashe' sollie' billte zgoten' kon ká nlaze , ne lhate' bi chhesáp kuinhe' , doxhenhe' llian. Ka bilde' nhis nha' yeje' dan' llia kuej - kuite gan' chhak llinna' , bí yesakbe'ede' shi lhen nhisan' bá nchixen billte zgoten; kate' tonhe' , ka' llia shasha' billte zgoten' lo' take' nha gawe' yelawaochen'.

05:58

Máx. 46 seg.



TRABAJO NIÑOS A: 01:52 V: 06:30

Dr. Javier Arechiga

Lo mejor sería, por primer paso, es indicar, educar, pues educar a la familia: Aquí hay una característica, que muchas de las veces el que anda fumigando no es una persona adulta o capacitada para manejar este insecticida, sino que son niños, o son jóvenes, y hemos tenido hasta incluso familias enteras aquí intoxicadas, y que de un de repente, pos no saben qué les causó el problema, pero andan fumigando en el campo y nomás caen.

06:30

Máx. 30 seg.

Chhonhen bien gwzejnhíchho bene'loyo'ka' chheson llinna' nhak kí : léi' ben' chheson llinna' nekazjanézde' nhaken yosotee' billte zgoten' , lhen bidás' lhen bixkuide' chheson llinna' , danhan' kon yogu' bene'lo'yon' chká xwe'e , bedaonhez chhoxenle', bí yesakbe'ede' bixchen' chhesale' ka' , sedate' ka' lo'llina , konkse sebixe'.

06:30

Máx. 30 seg.

Narrador A: 03:51 V: 07:00:11

El salario de los jornaleros temporales depende de la cantidad de trabajo realizado. Por esta razón, familias enteras viven y trabajan en las mismas plantaciones, incluyendo a los niños, quienes son más susceptibles a sufrir intoxicaciones que los adultos.

Máx. 17 seg.

Kon gákate' llinna' chhesonhe' lon kate' sí' lhaxjoe'. Danhan' kon dó yo' bene' segantie' gan' chhak llinna' , lhen bidáo', leyaneben' bedao'chh seka' xwe'ebe' klheka benewakka'.

Máx. 17 seg.

Narrador A: 04:16 V: 07:38:21

Oficialmente, el sector salud aceptó que, durante el año de 1993, fueron registradas 1500 muertes en México debidas a intoxicaciones por plaguicidas, es decir, un promedio de cuatro personas murieron cada día por haber tenido contacto con estos venenos. Otras fuentes estiman que el número de intoxicaciones no registradas es mucho más alto.

Máx. 29 seg.

Beneka' sijo lo'nhe' yesene' nnonho bí géakem le'bcheb lle' iz 1993 kanha' gosat to milh yó gashjo bene' doxhen Sita' nhak da' chhon billte zgota', zējenna' lle' top bene' gosat tlla-tlla iz-iz. Benezanchhen' chhesat senha beneyoblhe, bene' bi chyela' le' yish.

Máx. 29 seg.

Ejidataria Rosa Alvarado A: 12:05:29 V: 08:09:07

Pues yo este, yo sentí muy mal cuando mi cuñada llegó, llegó y me dijo

- "¿es tu hijo uno del short amarillo?"

- "Sí, pues puede ser que sí", le dije, ¿quién sabe?; y dice: "Pues está muy malo".

Andaba trabajando, andaban tirando el líquido; de momento me avisan que se había puesto muy grave porque había padecido un ataque cardíaco. Mi muchacho es Enrique Guzmán. Pues qué más les puedo decir.

Máx. 35 seg.

Kon shnacchoá' Kate' blha bishe' benechan' lle':

"Bí cho' bi'nde' lhanha' gashen'?"

Shika bucganx... Kóbílan' - chhapánhe'; walh ba chyalá' xwe'be' - lle'.

Lo' llinn' shdabe', nhis billte zgotan shdabe' chgobe'; danhan' shdabe' chhombé' kate' senhe' bílan' bá chhákebe', kon lhalldaobenha' gwyazen. 'Rike Guzmán lhe bixkuide'chan'n. Ex bí nachgoa ké.

Máx. 35 seg.

Madre de Florentino López, V: 08:52

indígena huichol intoxicado

Los de las comunidades de Santa Catarina, los de San Sebastián, venimos buscando trabajo. Y nos hemos estado llevando cosas venenosas en el cuerpo, aquí andamos nosotros enfermos.

Máx. 20 seg.

Yell Santa Cararín nha' yell San Sebastian nha'te zá' nhéto' zedetiljoto' llin. Nhiten' chhedexitó' yill we' billte zgoten, ba yon' doxhento' nha' nhi sháti' bá nka' xwe'eto'.

Máx. 20 seg.



Dra. Luz María Cueto **A: 12:42:11 V:09:16:01**

Las Universidades del país no tienen una materia que se llame toxicología dentro de sus programas. No hay mucho médico capacitado en esta área. Cuando una gente se intoxica, pues pasa por una experiencia muy grave, porque luego no hay quien la atienda, y cuando hay quien la atienda, puede ser que le hagan falta los antidotos, ¿No?

09:13

Máx. 25 seg.

Ejidatario Florentino Márquez **A: 02:28:20 V: 09:41:03**

Soy Florentino Márquez, y quedé paralizado pa' todos los días de mi vida, verdá. Si, es que cuando llegué al Seguro, ellos anduvieron viendo y llegaba un doctor, y llegaba otro y ellos me decían pues "Qué le pasó" y "qué le pasó", pues sabe, y sabe.

Hasta que ya ... ¿y usted qué andaba haciendo?" "Pues andaba tirando Lannate al 90". Fue cuando ya, ya empezó de ahí a agarrar ellos de que yo estaba intoxicado, edá, que estaba envenenado, que tenía todo el cuerpo envenenado.

09:51

Máx. 38 seg.

Neto yoowesd walhka' bi tsjanhíde' biweseedka' nhaklhen yesombe' lhen ben' chyitjé billte zgota'. Nhonho llé' bene' yeseyonhe' ben' séka' yillwen' nhak kí. Da' walh selhé' benen' chyitjé' billte zgoten kate' nhonho dé bené ne' le', lé' chyalije to da' yeyon le' ké.

09:13

Máx. 25 seg.

Florentín Márquez nheda, shlhahembanhánda' bíchh gak sa', ba gosezechha yenian'. Kate' bllinhá Clínica che Seguron' bii yesenaben' nheda', chho' doctor bene' chho', chhechhoj bene' chhechhoj , bí chhak cho'? - senhe'; bílhan chhákdá, bílhan...

Ssha gok kate' za' gosene' nheda' ... Ex bin' shdaksolhe' chhonho'? "Billte da' nzi' Lannate 90 shdá chhosa".

Katechh goshanhe' ka' nhachh gosakbé'de' yillwe' billte zgotan' bayoa', bá yo' yonán, doxhénhán' bayon'.

Yillwen' nhak kí age nyeladan' yish. Shing a dan' llnhe' OMS leganna' nchelan' bal bene' ba gost nha' bal bene' banka' xwe'e nhak da' chhon billte zgoten. OMS nhagan' lla' dó chop millon gagayoa milh benen' chka' xwe'e twiz. Nha' shone gayao milhe benekí chhesat. Nha' beneyell yashe'kan' zelhao chbágacchen'.

09:51

Máx. 38 seg.

INTOXICACIONES A: 13:11:17 V: 10:24:28

Dra. Luz María Cueto

De las intoxicaciones, pues la mayor parte no se registran, o se registran mal. Sin embargo, la OMS, para 1989 hace un estimado del número total de intoxicaciones agudas y muertes debidas a plaguicidas. Y estima que pudieran llegar a ser dos millones 900 mil intoxicaciones en un año exclusivamente por plaguicidas. Y de esos, alrededor de unas 300,000 muertes. Pero lo interesante de todo esto es que de ese gran total, el 99% nos corresponden a los países del Tercer Mundo.

10:37

Máx 47 seg

INDUSTRIA SUCIA V: 10:43

Dra. Luz María Cueto

Habría que decir que en el país están autorizados 200 sustancias químicas de uso plaguicida. Es otra parte del fenómeno el uso de sustancias mucho más peligrosas en nuestros países, lo que se ha llamado la exportación de la industria sucia para nosotros.

11:04

Máx. 21 seg.

Nha' lez chheyala' nezeccho chopgayoa kuen billte zgoten nhoe' lhatj gon llin Mexican'. La zjanéзде' nhokana' whak yosochinhe' bia'kse sochinhe' da' bi nhooe' lhjtj, da' nnaak chh zgot, da' binhoe' lhatj ta'on dó yellhallccho.

10:37

Máx 47 seg

Shi kate' gan' shada'o billte zgoten' nha chka' xwe'e bene' nha' chhate' ben' chotena' bíze shdede': "Ag nhéda' betán', beneyoblhen b'ten", ench benhalhen bita'o chen'. Danhan' ká benechhonhen ká bené. chhóten chheyala' yeseyiljo lhle' nhaklthe yesinhe' ench bi koeken yillwe'.

Kate' chhakan' bia' chhesonhe' bien tsjanhíde' ben' chheson llin yixen' bi goxe' Kon ká nlaze billte zgoten, ench bi ka' xwe'e.

Lé shi chhende' ta'on lezka' chheyala' gonshie' ben' sochinhenha'.

11:04

Máx. 21 seg.



Mtro.Fernando Bejarano **A: 03:30:20 V: 11:33:00**

En México, si hacemos una comparación de los productos prohibidos que aparecen en la lista consolidada de las Naciones Unidas con el catálogo oficial del 93, encontramos 32 plaguicidas autorizados actualmente en México, que están prohibidos en otros lugares del mundo.

11:26

Máx. 21 seg.

Dr. Angus Wright **A: 10:18:18 V: 11:56:27**

Hay una gran cantidad de plaguicidas que NO están Registrados en sus países de origen y que se exportan a México o a otros países del tercer mundo.

11:38

Máx. 12 seg.

Dra. Luz María Cueto **A: 14:37:22 V:12:06:09**

Mexicangaz léi shillinechhoa kuen billte zgoten chho llin nhi, da' bi nhue' lhatje yon llin yellyoblhe ; ka' lla le' yish-catalogo, iz 93, da' nhap Naciones Unidas.

11:26

Máx. 21 seg.

Dazan billte zgoten' bi nhue' lhatj ta'on yan' chhonna', danhan' shdien México ngalhe nha nholhe yell yashe'yoblhe.

11:38

Máx. 12 seg.

Cuando venden plaguicidas a un cierto lugar y se les intoxica o se les muere alguien, dicen: " No, fue el producto de tal compañía", y entonces a esa compañía ya no le compran; entonces, también a la empresa productora y comercializadora de agroquímicos pues le interesa comercialmente también evitar que esto suceda.

En ese sentido, ellos tienen campañas a nivel rural en vía de limitar la exposición a sustancias, y la intoxicación de las gentes que aplican sus productos en el campo.

Pues es una actitud también comercial, que tiene que ver con el comercio.

12:21

Máx. 42 seg.

Danhan biccheyala' yosochinhe' dan' shlhatj billte zgota' yeseje' nhis, le' bia' shda' chach shi'na', ag da' chhega', danhan' bi gak yeseje' nhis lhen dan' shlhatjenna'.

12:21

Máx. 42 seg.

INDUSTRIA SUCIA

Narrador **A: 04:46 V:12:52:25**

Desafortunadamente, la información no llega a todas las regiones que lo requieren. Los jornaleros de la zona tabacalera de Nayarit, por ejemplo, no están familiarizados con las campañas implementadas por los fabricantes de plaguicidas.

12:38

Máx. 15 seg.

Ag benewellinyixenhan' chbieé nholhe billte zgoten gwchínhe' ne le' ka chgónde' gakatenna' gwchinhe' ne le' ka chgónde' gakatenna' gwchinhe'; benen' chhonhe' billte zgota' xan yellhionhan', beneka'lhen' senhe' wlllinka' beneki , kon benewenlinhalhen' shde'de' shi bin' ba gosakde'.

12:38

Máx. 15 seg.

BODEGA DE TADESA

Narrador **A: 05:14 V: 13:09**

La elección de las sustancias tóxicas, y las cantidades en que se aplican, no lo deciden los campesinos, sino que es negociado entre los productores de agroquímicos y las compañías tabacaleras. Estas empresas no proporcionan equipo protector, además de responsabilizar a los usuarios por cualquier accidente o intoxicación.

13:03

Máx. 22 seg.



Dr. Vedyalud Chávez Ruíz **A: 04:00:27 V: 13:31:07**

Si el mexicano, o los mexicanos tuvieran conocimiento de los graves problemas que se suceden, las empresas que contratan a la gente para la aplicación de éstas sustancias, quedarían en la ruina con tantas indemnizaciones.

13:19

Máx. 15 seg.

Sha yogccho nézeczho katgen chhon billte zgoten nha' gaochho xya yogo' ben' nka' wenllin yeyak yashe' che' léi biyesezakede' yesene' benewe'e ka'.

13:19

Máx. 15 seg.

Dr. Filiberto Pérez Duarte-SSA **A:04:19 V: 13:46:18**

Eh, está contemplado en la ley. Existe el marco normativo para que se cumpla con la protección del trabajador debe cumplirse estrictamente con la ley de etiquetado, para que diga, no nada más los riesgos, sino en un momento dado ¿qué debe hacerse, cuáles son los primeros auxilios y el antídoto adecuado en ese caso?

13:44

Máx. 24 seg.

Lé' zoa gá gaochho xya sháka' ,dé yish da' gakhnenhen chhio' ench gonchho bien gap shi' kuinchho. Chheyala' gwzojo' le' gan' yo' billten, nhan' chheyala' gwde' kan' chhonhen nha' nhaken gonchho kate' gwtacchon , bin' gwchinchho shi ba tsoa sin' chhio'.

13:44

Máx. 24 seg.

Fernando Bejarano **A: 04:58:28 V: 14:10:15**

Es totalmente falso y parcial pensar que un plaguicida va a ser seguro solamente por seguir lo que dice la etiqueta del producto. En México y en muchos países, solamente toman en cuenta los efectos agudos a corto plazo, no toman en cuenta los efectos a largo plazo, quiere decir esto que un producto que nos pueda aparecer con una etiqueta de LIGERAMENTE TÓXICO, puede tener en realidad un efecto crónico.

14:14

Máx. 29 seg.

Danhan' chhochen bien gata' to yish walh da' gapen' yogo' wenllinka' ench yesnhe' kate' yosochinhe' billte zgota', to yish da' goen dila' nhaken' yesonhe' katen yeseyitjede' billte nhi, nha wak yesawe' xya shi bí báchhesakde' nhak da' chhon billte zgota'.

14:14

Máx. 29 seg.

Dra. Luz María Cueto **A: 15:50:21 V: 14:48:28**

Si la etiqueta fuese un medio de que un aplicador se cuide de la sustancia que está aplicando, porque ahí dice "precaución, peligro-veneno, utilice equipo de protección. Si le cae en las manos láveselas bien, un purépecha o un huichol que a veces desconocen hasta el idioma castellano, entonces está en una circunstancias de mucho riesgo.

14:45

Máx. 31 seg.

Bi gak yejeccho nhis loe' dan' yo' billten', bi gak lé' labedo chheyibchhon bi chhega' shi' billte zgota'. Neka gak gwchinchho dan' shlhajenna' nachho ka'chhon nhis da' yejchho dó yixe'.

14:45

Máx. 31 seg.

ENVASES DESECHADOS

Fernando Bejarano **A: 05:52 V: 15:12:22**

Los Derechos de Información, entonces de trabajadores agrícolas, es un aspecto importante que debe de formar parte de la legislación de seguridad laboral con los plaguicidas, desde la producción hasta el manejo de desechos.

15:00

Máx. 15 seg.



Dra. Luz María Cueto **A: 16:18:01 V: 15:25:15**

Si todavía no se quita el hábito aquél de que una vez desocupado un envase de plaguicida se enjuaga o a veces ni se enjuaga, y ahí mismo se guarda el agua para tomar en el camino o para tomar dentro del área de trabajo, porque un agroquímico, en general, siempre va a contaminar las paredes del envase.

15:22

Máx. 22 seg.

Danhan bichheyaka' yosochinhe' dan' shlhaj billte zgota' yeseje' nhis , le' bia' shda' chach shi'na', ag da' chhega'n , danha' bi gak yeseje' nhis lhen dan' shlhajenna'.

15:22

Máx. 22 seg.

Narrador **A: 05:46 V: 15:52:05**

La población huichola, como la mayoría de los indígenas en el país, sufre problemas de desnutrición crónica y enfermedades originados por la pobreza. Esta debilidad física los hace más vulnerables y ocasiona que los productos tóxicos les causen muchos más estragos.

15:43

Máx. 20 seg.

Bene' yell Huichol lhen yogo' benexhon ka' bi sjanhao shweteke' nha' zjayoe' yillwe'e , nhak da' chhon yelayashen' , benekan' bedaochh chhot billte zgoten'.

15:43

Máx. 20 seg.

Ignacio Carrillo

Narrador **A: 06:13 V: 16:35:25**

Después de haber trabajado varios años en los campos de tabaco, Ignacio Carrillo, huichol de Santa Catarina, falleció de anemia aplásica, una enfermedad asociada a la intoxicación crónica debida al contacto con ciertos tipos de plaguicidas.

Máx. 18 seg.

Gwzoa to bene' golle' Nhasio Carrillo, beneyell Huichol nzi ' Santa Catarin , got ben' dá binhao shawe' , nhak da' ben billte zgoten gwditjde' ssha.

Máx. 18 seg.

Francisco Carrillo **A: 06:10:42 V: 16:55:00**

No resistió realmente. Le agarró una enfermedad desconocido que yo nunca había visto, y soltó un sangrero como hemorragia y murió.

16:40

Máx. 12 seg.

Bi gwzoede'. To yillwe'e da' bi nhombia'kscchon' bexo' le', kon blhatje' chhen , ka' goke' nha' gote'.

16:40

Máx. 12 seg.

Carlos Chávez **A: 06:31:12 V: 17:17:11**

En los últimos años se ha notado un incremento de la tasa de cáncer entre los Huicholes, y a últimas fechas, es ya muy alto la cantidad de enfermos que llegan con este problema.

17:00

Máx. 18 seg.

Lla na lla bá gwyanchh Bene Huichol ka' chhese' yillwen' lle'

Cáncer , ba, gwyanchgoa bene' chhese' yillwe'en lle' ka'.

17:00

Máx. 18 seg.

AVIÓN ATERRIZA EN SAN ANDRÉS

Narrador **A: 06:37:23 V: 17:29:18**

La variedad de fertilizantes y plaguicidas, la cantidad en que se producen y se comercializan, está aumentando aceleradamente.

El CUPROQUAT, que ha llegado hasta la sierra huichola; es uno de los nombres comerciales del PARAQUAT, el herbicida más vendido en México a pesar de que su uso y su comercialización están restringidos en nuestro país.

El PARAQUAT forma parte de la DOCENA SUCIA, un grupo de plaguicidas extremadamente peligrosos, por lo que diversas organizaciones internacionales están exigiendo su prohibición.

17:46:28

Máx. 44 seg.

Bachhanchh billte da' chgoe' yelh nha' lekska' billte zgoten', da' scha'oten' chhesonhe' chhesote'

CUPROQUAT nzi' dan' basochinhe' lhall Huichol; ljellen da' nzi' PARAQUAT, danhin' zelhao shda'ochh Sitan' , danhin' zelhas sochinhe' labed lle' bi gak nho gwchinteklen, lenna zelhas shdao'chh.

Shillin kuen billten' zelhao nhakchh zgot lé' nchixen dan' lle' PARAQUAT, Le yanenan' ba chhi' dillan' bicc chhoe' lhatj gáken.

17:46:28

Máx. 44 seg.



USO HERBICIDASJavier Trujillo **A: 06:50:15 V: 18:14:01**

Pongámonos en el caso de un agricultor que ya no es agricultor, sino que es, un poco de agricultor, un poco de artesano, un poco de jornalero, un poco de eh, obrero de una fábrica, en un momento del año y eso también es un poco de trabajador migrante en otra región del país, o de otro país incluso.

Eh, llega en un momento en que no tiene ya la oportunidad de hacer su manejo tradicional de simplemente escaldar a tiempo, ahogar o tapar de tierra a las malezas, entonces la única opción que tiene es el uso de herbicidas, como es el caso del Paraquat. Y hemos visto que es un producto con grandes consecuencias toxicológicas, entonces estamos ante un problema.

18:30

Máx. 40 seg.

Nha shi shnachho kan' bá chhaken', sjalle' bene bíchh chhesonteke' llin yixen' , yelhatewejga chhesonhe' , nha' shtit' ??? chhonhe' llin yoblhe, zoa kate' chheje' llin lla nha zoa bene' chhonhe' llin fábrica, nha sjalle' bene' chllash yell zito' wilhjo llin , nha' zezlle' bene' chja'k llin Shlá' Nhis.

Toxonj dan' chhonhe' nha' bíchh shlhátje' gonhe' llinyixen' ká chheyaja', gonhe' go'n, yollie' yo ... bichh shlhátje'... danha' llan kallan schínnhe' billte zgoten, ká nhó dan' lle' PARAQUAT, dan' zelhas nsa'chh yillwe' ... da'walhen nhak chéchho.

18:30

Máx. 40 seg.

Herbicida ESTERÓN (2-4 D)Narrador **A: 07:14:10 V: 18:58:03**

El herbicida Esterón, que contiene el ingrediente activo 2-4 D, suele almacenarse y venderse, junto a los alimentos, en las tiendas de las comunidades huicholas.

Usado en la guerra de Vietnam como parte del "Agente Naranja", este herbicida causa malformaciones congénitas, además de provocar una extraña variante cancerosa, hasta el momento incurable.

Máx. 35 seg.

Yetó billten' nzi' Esterón, nchixen dan' lle' activo 2-4 D, kuit xhoa' , kuit za nha' cllé' shawe' ben chhote' lenna'. Katen' gok gwdile gan' llne' VIETNAM kanha' benhen llin bchixdén lhén da' nzi' "Agente Naranja" , lenna' chxinjen bidáo' bin' sezoa bi nyá' nhia'-nhabe'; lekslenna' nsan' tokoen yillwe'e cáncér , da' bina' yellelhnks rmed chen.

Máx. 35 seg.

Samuel Carrillo (Habla en huichol) 19:01:08

Veíamos que ahorrábamos mucho trabajo al rociar la milpa con esos líquidos. Algunas personas dicen que nos estamos envenenando, y por eso muchos estamos enfermos, especialmente los niños, que no resistente tanto.

19:12

Máx. 11 seg.

Kon chhaketón' beda'ochhen tsa' llinna' katen' chgotó' nhis billte zgoten' gan' nhazto' . Zan benen' senhe' chxinj kuinto' , da' nha'ljan' ba nka' xwe'eto' , bidáo'nha'tek bedao' chheseka' xwe'ebe' .

19:12

Máx. 11 seg.

BAÑOS GARRAPATICIDASNarrador **A: 07:51:11 V: 19:41:07**

Otro problema que afecta a las comunidades huicholas son los baños garrapaticidas. Estos suelen hacerse cerca de arroyos y ojos de agua, usando insecticidas que inevitablemente envenenan el agua que usan las comunidades.

19:29

Máx. 15 seg.

Yettó da' chheson Huichol, sowazje beyixe' chen' ihen nhis zgot ench yesillioba' wesia. Dó kuit bej dó shla' yégo, gálaze ga dé nhis chjwazjeba' nha chxinje' nhis da' chheyala' yeseje'.

19:29

Máx. 15 seg.



DDT

Narrador **A: 08:17:10 V: 20:00:01**

La Secretaria de Salud aplica DDT dentro de las casas de las comunidades rurales, con el fin de acabar con los mosquitos transmisores del paludismo.

19:41

Máx. 9 seg.

Les chhesash bené chlle' billte DDT toto yo' dó haweyell , ench yenhit bia'dáo' nsá yillwe'e xlá.

19:41

Máx. 9 seg.

Dr. Silvano Camberos **A: 07:53 V: 20:11:15**

Anecdóticamente los huicholes, cuando van los técnicos que rocían el DDT en los ranchos, la gente a manera de gracia les llaman matagatos, puesto que después de que rocían el rancho todos los gatos del rancho se mueren; y entonces ustedes pueden imaginar lo que pasa con los bebés y con la gente que está viviendo ahí adentro.

20:02

Máx. 20 seg.

Witjlhé chheson huichol, wet bíz zjansie' ben' chhesash solle' billte DDT loyon' , léi kate' sedash yon' chllie' billten' lezka' sedash bizen' chhesatba'; nhzen' tsolhao chka' bichhendáote nha' lekska' benewak zjazoa toto yo'.

20:02

Máx. 20 seg.

Dr. Fiiberto Pérez Duarte-SSA **A: 08:20:18 V: 20:30:07**

Yo creo que aquí es muy importante porque una de las cosas básicas, en la campaña precisamente contra el paludismo es la utilización, por parte de los técnicos especializados en el buen uso, no nada más del DDT, sino del Malatión que se utiliza, porque la gente que participa en las campañas se capacita antes de salir precisamente a la comunidad. Si hay alguna desviación de ella conviene reportarla.

20:31

Máx. 29 seg.

Danhan chhonhen bien nezeyánechho nhaklhen gwchinchho ag DDT nhaze Shan lhen dan' shnhe' Malatión , léi zjansed ben' chhesash toto yo' billten' chhoniten xlán . Nha' shi benekí chhesonhe' kon ká nlaze wak gaochho xya.

20:31

Máx. 29 seg.

Narrador **A: 08:32 V: 21:01:29**

En la comunidad de San Andrés Cohamiata, los técnicos que aplican el DDT dejaron una gran cantidad de este peligroso veneno al alcance de cualquier persona, los Huicholes están utilizándolo para matar piojos y pulgas.

20:47

Máx 15 seg

Ka' gok to yellen' San Andrés I Cohamiata , ben' chhesash solle' billte DDT Do nhaz gwixjoe' billte zgoten' bi gwdash, nha' len sochin Huichol walhaz billte beshe'-bid.

20:47

Máx 15 seg

Samuel Carrillo **A: 08:55:11 V: 21:22:28**

Lo pone antes de acostarse abajo del colchón o al suelo así, o a veces la gente también se unta para que no les píquen las pulgas y así que un niño se le murió a una, por eso porque lo bañó y así se puso, al otro día ya estaba malo, vomitando y se le murió el niño.

21:14

Máx. 24 seg.

Lo' yo' nha' xhan' da'a chhosen , nha zoa kate' seyebkxen kuinhe' ench bi chill bio' le'. Ka' bén to bene' , bwazjde' bidaon' billte zgoten' nha' gwzhebe' yí , beyechj llaze gotbe' , kon beyeobe' , nha' got bidaaon'.

21:14

Máx. 24 seg.



Narrador **A: 08:51:09 V: 21:42:10**

Desde hace más de 30 años, el DDT ha sido prohibido en varios países por su alta toxicidad y persistencia en el ambiente.

Varios estudios han demostrado que este insecticida se deposita en los tejidos grasos, por lo que se transmite a los bebés a través de la leche materna.

Las campañas mundiales antipalúdicas no han logrado controlar la enfermedad debido a que el mosquito transmisor desarrolla resistencia a los insecticidas. En una lógica química, la respuesta es incrementar las dosis del plaguicida, lo cual aumenta la contaminación y las intoxicaciones.

21:57

Máx. 41 seg.

Bá gok shicchoa izte nchoge' che DDTen' , da' nhakteken da' zgot , da' bi chyob chhenhit shi'na'.

Shda' chach shi'na' cchio', ka' chhon DDTen' , doxhenchho chhon' , lo' nhillen' chhesej bidao' nhalhen chhoden yillwen'.

La babesellaglhawe' nhak gak yenhit xlán' , la nllaglhawe' shchixshen' da' zgota' nhalhen chhalh bia' adáon' nsaba' yillwen' . Nha ba shnaben gwillechhe' da' scha' ochh DDTen' , shíka' gonhe' nhalllhe koeke' yillwe'en' , leí chyixjochhe' shi'na' .

21:57

Máx. 41 seg.

ACUERDOS INTERNACIONALES

Narrador **A: 09:37:18 V: 22:38:14**

Los gobiernos de la mayoría de los países, México entre ellos, han firmado diversos acuerdos internacionales en materia de salud, medio ambiente y trabajo.

Estos otorgan a los trabajadores agrícolas el derecho de estar informados acerca de los daños causados por los plaguicidas y prevenir riesgos, sin esperar a que aparezcan los problemas.

También se debe garantizar que los jornaleros indígenas no estén sometidos a condiciones de trabajo peligrosas, como consecuencia de su exposición a plaguicidas.

22:45

Máx. 34 seg.

Zan yellen bach besedoben bososhag xtilla' nha' bá gosonhe' to yish da' babosoxidetien zeje dillan' ba zjanhake' txhen, lhen Mexican' nyaz, ench yesenabe' bichh koe' tek yillwe'e billte zgota' , nha yesaptie' yelllho xlátje' ench kon gata' llin ene'.

22:45

Máx. 34 seg.

ALTERNATIVAS

Dr. Javier Trujillo **A: 09:20:08 V: 23:19:13**

Alternativamente nosotros podríamos ver que hay formas ejemplificables en México de práctica agrícola en las que se puede prescindir de estos insumos, y que los consumidores, sobre todo los europeos, han decidido que quieren consumir productos libres de plaguicidas, y le dicen al agricultor: yo estoy dispuesto a pagarte más, un sobreprecio por tu producto agrícola, siempre y cuando me garantices que yo voy a estar libre de los residuos de plaguicidas, y que finalmente nos haga generar un sistema sustentable de agricultura, que es lo que no tenemos hoy día. Hoy tenemos una agricultura que está sometida a una crisis desde sus inicios.

23:34

Máx. 41 seg.

Léi wakse bíchh gwchinchho billte zgoten' , yeyiljochho nhaklen gonchho , kan' bachhak Mexican' , ben' sezi' bika yelawagon' , benextilh ka' , bisazlhalle' dan' yo' billte zgota' , len' chhesie' benen' chhesazenna' : " nha chixjoto' dan' chhazon' , nha xoallto' yelhate' lhaxjo' kon shí bi ngo'n billte zgoten' ench bibigákda' , lé' nhachhen' gak llinyixen' ká chheyálachh ench biyenhiten.

Lé' llinyixenhan' bichh chhaktek na' , ka chka'n llin ka chka'n mechho.

23:34

Máx. 41 seg.



RIQUEZA CULTURAL

Dr. Angus Wright **A: 10:41:03 V: 24:00:27**

En México tiene una riqueza increíble en técnicas tradicionales y que estamos solamente en el primer paso de entender cómo pueden ellos contribuir no solamente a las viejas culturas de los indígenas, pero mismo a la humanidad entera.

Pero hay, a la misma vez, hay que señalar, enfatizar, que no se puede estudiar estas técnicas si las culturas no existen, si la gente no están en sus propia tierra, pero siempre están emigrando a otros lugares. Es que ellos mismos tienen que tener cierto poder, cierto control sobre sus propias tierras.

24:32:00

Máx. 58 seg.

Australia Carrillo murió en marzo de 1994

Grabar el subtítulo final con la voz del narrador y los créditos de todas las personas que participaron en la traducción y de todas las Instituciones.

Angus Wright

Sjalle'chgoa benewenllin yixen' Mexican' ,
benezjanézeyané' nhaklhen yesaz-yesa'ne' , benhan'
whak yosolhoe'de' kan' chheyala' gak llinyixen' ,
benexhonka' , ench neze yogo' benen' chhon llinyixen'
nhaken'-nhaken.

Shi la' sellash bene' toto yell gokse yenhit llinyixen' .

Bene' llinyixenhan' chheyala' gak xhen , léyanen' , lé
benhan' néze nhaklhen' gwtee' yellhion'.

24:32:00

Máx. 58 seg.

Bio' marzo iz 1994 kanha' got Australia Carrillon'.

Traductor: Filemón Beltrán M.





Bio` marzo iz 1994 kanha` got Australia Carrillon`

Consíguelo en:

**amacup ac Asociación Mexicana
de Arte y Cultura Popular**
Río Amazonas 17 Col. Cuauhtémoc,
México DF, CP 06500
Tel y Fax (01-55) 55666482, 55927360,
amacup@prodigy.net.mx

**Fideicomiso para la Salud de los Niños
Indígenas de México ac**
San Marcos 107-1, entre Sta. Ursula y Cantera
Tlalpan, CP 14000, México DF
Tel y Fax (01-55) 55739297, 55739391
fideo@laneta.apc.org

FADG ac
Reforma 2647
3er. Piso, Colonia Circ. Vallarta
Guadalajara, Jalisco, CP 44680
Tel y Fax (01-33) 3615507, 36161038



huicholesyplaguicidas@hotmail.com

